

法院通譯倫理規範

Code of Conduct for Court Interpreters

中華民國 102 年 10 月 25 日院台廳司一字第 1020028257 函訂定

Ratified pursuant to Yuan-Tai-Ting-Si-Yi-Zi Letter No. 1020028257 on Oct. 25, 2013

一、為提升法院傳譯品質，建立通譯行為基準，特訂定本規範。

1. The Code of Conduct for Court Interpreters (hereinafter as this Code) is drafted and ratified to improve the interpretation quality in courts and to establish behavioral standards for interpreters.

二、通譯應遵守法令及本規範，秉持熱誠及耐心，以公正、誠實之態度執行傳譯職務。

2. An interpreter shall be subject to laws and this Code and shall perform interpretation duties impartially and honestly based on the principle of enthusiasm and patience.

三、通譯應謹言慎行，避免有不當或易被認為損及司法形象之行為。

3. An interpreter shall be shrewd in words and behaviors and shall avoid all behaviors which are inappropriate or may be deemed as detrimental to the country's judiciary image.

四、通譯執行職務時，不得因性別、種族、地域、宗教、國籍、年齡、身體、性傾向、婚姻狀態、社會經濟地位、政治關係、文化背景或其他因素，而有偏見、歧視、差別待遇或其他不當行為。

4. An interpreter performing duties shall not exhibit prejudice, discrimination, preferential treatment or other inappropriate deeds against those involved in cases based on their gender, ethnicity, region, religion, nationality, age, physical condition, sexual orientation, marital status, socioeconomic status, political relations, cultural background or other factors.

五、通譯執行職務時，應忠實傳譯當事人、證人、鑑定人及其他關係人之陳述內容，不得有擅自增減、潤飾、修改、曲解原意或隱匿欺罔之行為。

通譯執行職務時，如發現誤譯，應即主動告知法院，並協助更正。

5. An interpreter performing duties shall accurately interpret statements made by parties, witnesses, expert witnesses and other related parties

without adding, omitting, embellishing, editing, distorting or hiding the original meaning of the statement.

When realizing any misinterpretation during the performing of duties, an interpreter shall take the initiative to report such a condition to the court and provide assistance in clarification or correction.

六、通譯就傳譯案件所涉之法律、訴訟程序、專業知識或其他陳述用語不明瞭時，應主動告知法院協助釐清。

6. If an interpreter does not understand the laws, proceedings, professional knowledge, or other dictums in the statements involved in a case, he or she shall take the initiative to report such a condition to the court and ask for clarification.

七、通譯就傳譯案件如有法定應自行迴避事由，不得執行職務。

7. An interpreter shall not perform the duties if there is any legal recusal cause in the case.

八、通譯就傳譯案件如有拒絕通譯原因、利益衝突或其他影響其忠實、中立執行職務之情形，應主動告知法院。

8. An interpreter shall take the initiative to report to the court if there is any cause of refusal of interpretation or a conflict of interest as well as any reason that may potentially affect the faithfulness or neutrality of an interpreter performing duties.

九、通譯執行職務時，不得就案情提供任何法律意見或陳述個人意見。

9. An interpreter performing duties shall not give any legal advice or any personal opinion related to the case.

十、通譯不得接受請託關說或收受不正利益，並應避免與傳譯案件之當事人、證人、鑑定人或其他關係人有案件外之接觸。

10. An interpreter shall not accept solicitation or others asking favors for cases or receive improper benefits, and shall avoid making any unnecessary contact with parties, witnesses, expert witnesses or other relevant parties.

十一、通譯不得揭露或利用因職務所知悉之秘密、個人隱私或非公開訊息。

11. An interpreter shall not disclose or make use of the confidential,

personal or nonpublic information acquired during their performance of court duties.

十二、通譯應善用教育訓練課程，保持並充實職務所需智識及傳譯技能。

12. An interpreter shall make good use of the educational and training courses to maintain and improve his or her knowledge and interpreting skills.